



Белорусский государственный университет
филологический факультет
кафедра немецкого языкознания

Компаративный анализ фразеологических оборотов тематической группы «Чувства и состояния человека» на материале немецкого, белорусского и русского языков

Магистранта
филологического факультета БГУ
Пархомика В.В.
Научный руководитель:
ст. преп. без уч. степ.
Лойко О. А.

*



Содержание

- ✓ Актуальность темы исследования
- ✓ Предмет исследования
- ✓ Цель исследования
- ✓ Задачи исследования
- ✓ Объект исследования
- ✓ Методы исследования
- ✓ Научная новизна
- ✓ Практическая и теоретическая значимость
- ✓ Теоретическая база исследования
- ✓ Материал исследования
- ✓ Рассматриваемая фразеология
- ✓ Основные результаты
- ✓ Положения, выносимые на защиту
- ✓ Структура и объём диссертации
- ✓ Лексикографические источники



*



Актуальность темы исследования:

наличие в
области
фразеологии
ряда
нерешенных
проблем

актуальность
сравнительного
исследования
фразеологии с
целью изучения
особенностей
национальной
культуры

изучение роли
фразеологии в
формировании
языковой
картины мира



*



Предмет исследования: образность фразеологизмов, обозначающих

Психологическое
состояние человека

```
graph TD; A[Психологическое состояние человека] --> B[чувства]; A --> C[ЭМОЦИИ];
```

The diagram consists of a central yellow box at the top containing the text 'Психологическое состояние человека'. Two orange arrows point downwards from this box to two separate orange boxes below. The left box contains the word 'чувства' and the right box contains the word 'ЭМОЦИИ'.

чувства

ЭМОЦИИ



*



ЦЕЛЬ ИССЛЕДОВАНИЯ

Выявление образных
сходств и различий в
фразеологизмах
психологического
состояния человека в
языках



Немецком



Русском



Белорусском



Задачи исследования

Выявить его
основные
признаки

Определить
группы
фразеоло-
гизмов
психологиче-
ского
состояния

Изучить
фразеоло-
гизм как
лексическую
единицу

Определить
проявление
образной
основы

Провести
сопостави-
тельный
анализ 3
языков

Выявить
сходства и
различия
фразеоло-
гизмов в
данной
группе



*

Объект исследования:

фразеологизмы



немецкого



русского



белорусского



ЯЗЫКОВ



*



Методы исследования

метод сплошной
выборки

сопоставительный
метод

описательный
метод

количественный
метод



*



Научная новизна

Впервые на материале 3 языков— немецкого, русского и белорусского
Подвергается анализу тематическая группа фразеологизмов «Чувства и
состояния человека»



*



Значимость

теоретическая

Для получения результатов исследования была проведена классификация 250 фразеологизмов данной тематической группы на несколько подгрупп, которые могут стать начальной базой для дальнейших исследований в области фразеологии 3 языков

практическая

Результаты исследования могут быть использованы при осуществлении перевода текстов, содержащих фразеологические единицы, имеющие зачастую несвойственные им грамматические и лексические формы



*

Теоретическая база исследования

Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка.

Лепешаў І.Я. Фразеалагічны зборнік беларускай мовы.

Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Der Band
№ 11



*



Материал исследования



250 фразеологизмов немецкого, русского и белорусского языков, обозначающих психологическое состояние, которые были извлечены методом сплошной выборки из лексикографических источников.



*



Рассматриваемая фразеология

К первой группе фразеологизмов относятся фразеологизмы, характеризующие **страх** человека. Проанализировав фразеологизмы трёх языков, был сделан вывод, что эмоции, связанные со страхом чаще всего передаются через внешнее проявление этого состояния. В качестве русских примеров, относящихся к этой группе, можно привести следующие: *поджимать хвост* ‘испугавшись чего-либо, утрачивать самоуверенность, становиться скромнее, осмотрительнее’, *поджилки трясутся* ‘кто-либо испытывает сильный страх’. Белорусские фразеологизмы, представляющие эту группу фразеологизмов таковы: *як агню баяцца* ‘вельмі моцна, панічна баяцца каго-небудзь’, *баяцца свайго ценю* ‘трымацца занадта асцярожна, вельмі палахліва’.
Немецкие фразеологизмы: *zittern wie Espenlaub, mit Zittern und Zagen* ‘со страхам и робостью’.



*



Рассматриваемая фразеология

Вторую группу составляют фразеологизмы, описывающие состояние «тоски, тревоги». Чувство тоски, тревоги, беспокойства восходит к душе или сердцу человека: *‘болеть душой’* (сильно переживать, волноваться, беспокоиться о ком или о чём), *‘отлегло от сердца’* (наступило успокоение, стало легче кому-л.). *‘Beklommenen [schweren] Herzens’* — перевод «с тяжёлым сердцем» — это значит, жить с какой-то тревогой, невзгодой, неприятностью. *‘Unruhe in die Herzen tragen’* (волновать сердца; заражать беспокойством). В данных случаях можно говорить о том, что сердце и душа выступают как эквиваленты, характеризую чувство внутреннего беспокойства человека.



*



Рассматриваемая фразеология

В третьей и четвёртых группах характерно отличие фразеологизмов по образам, так как у каждого из трёх народов исторически сложилось, что данные чувства по-разному выражаются или критикуются.

В русском языке очень часто употребляется фразеологизм, описывающий страдания человека, как *хлебнуть через край*. Он употребляется, когда говорят о человеке, много повидавшем на своём веку, испытавшем много горя. Другие фразеологизмы: *Хоть в петлю лезь (хоть волком вой), (хоть караул кричи)* — создалось трудное, безвыходное положение у человека. Немецкие фразеологизмы этой группы — *Sich die Haare raufen* — пер. ‘рвать на себе волосы от отчаяния’, *wie ein Häufchen Elend* ‘как комочек беды’. О человеке часто плачущем от горя, каких-либо страданий говорят *лёт слёзы, глаза на мокром месте, в три ручья плакать*. Белорусские эквиваленты: *ліць слёзы, бярозаю ліцца, аблівацца слязамі*. Немецкий фразеологизм *sich (D) die Augen ausweinen* (тж. *sich die Augen aus dem Kopfe weinen*) — (пер. выплакать все глаза).



*



Рассматриваемая фразеология

Четвёртая группа представлена фразеологизмами, описывающими 'стыд' человека. Издавна повелось, что, если человек совершает глупые, бессмысленные поступки, не поддающиеся объяснению, то это вызывает смех, резкую критику со стороны других людей: русский фразеологизм *менять кукушку на ястреба* 'поступать нерасчётливо, необдуманно; выбирать худшее'. Здесь просматривается образное сравнение с птицами. Сравним их с белорусскими эквивалентами: *мяняць гаршкі на гліну, мяняць быка на індыка, мяняць шыла на мыла*. Из приведенных примеров следует, что даже близкородственные языки могут иметь отличительную образную основу. Основная масса немецких фразеологизмов направлена на характеристику «интеллектуального состояния», но существует также определённая особенность: очень много фразеологизмов характеризуют такое состояние как безумие. Например, *nicht alle Tassen im Schrank haben* 'не все дома' (досл. 'не все чашки в шкафу'), *nicht alle im Koffer haben* 'быть не в своём уме', рехнуться (досл. 'иметь не всё в чемодане');



*



Основные результаты

Фразеология русского и немецкого языков демонстрирует определенную схожесть образной основы тематической группы «Чувства и состояния человека».



Фразеологизмы занимают важное место в семантической системе трёх рассматриваемых языков, имеют сходства и различия, им присущ метафорический характер.



Образность делает фразеологизм ярким, эмоционально-экспрессивным, обеспечивая ему высокую меру интеллектуального и эстетического воздействия.



*



Положения, выносимые на защиту

1. Фразеологизмы, согласно их принадлежности к той или иной группе, определённой по «Словарю образных выражений русского языка», описывая определённые качества и состояние человека, в каждом языке имеют свои особенности: 1) разная образная основа сравниваемых языков; 2) грубый стиль фразеологизмов отличает белорусский язык от немецкого и русского языков; 3) немецкие и русские фразеологизмы ироничны, содержат насмешку.



2. В белорусском литературном и народно-диалектном языке в основном превышает вариантность глагольных фразеологизмов. Большая часть фразеологизмов белорусского языка употребляется с вариантами компонентов существительных. Среди фразеологизмов белорусского языка очень много фразеологизмов с вариантными компонентами— служебными словами: предлогами, союзами, частицами.



*



3. Структурно-семантическое своеобразие фразеологизмов немецкого языка состоит в том, что характеристика свойства или действия происходит через сравнительное придаточное предложение, вводимое союзами *wie* или *als*. Вторым отличительным свойством компаративных фразеологизмов является твердо фиксированная сочетаемость устойчивого сравнения со строго определенным кругом прилагательных и глаголов. В немецком языке характерно существование фразеологизмов с парным сочетанием слов. Для парных сочетаний современного немецкого языка наиболее типичной структурой является сочетание субстантивных компонентов.



*



4. В русском языке особое место с точки зрения образования занимают фразеологизмы, возникшие по структурной схеме, в которой служебные компоненты образуют фразеологическую рамку, которая заполняется вполне определённым лексическим материалом. При этом служебные конструирующие компоненты в силу отвлеченного содержания семантически не преобразуются, а знаменательные компоненты переосмысляются.



*



5. Многие фразеологизмы в рассматриваемых группах, многозначны, что делало их трудными для толкования и сравнения. Складываясь в различных исторических условиях, немецкие фразеологизмы в отличие от русских и белорусские фразеологизмов для выражения одной и той же или сходной мысли часто содержали различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт часто не являются абсолютными эквивалентами. В образном сравнении фразеологизмов русского и белорусского языков большая часть фразеологизмов имеет одинаковые образы. Это связано с родством двух языков.



*



6. Фразеологизмы отражают национальную специфику языка того или иного общества, его самобытность. Правильное и умелое использование фразеологизмов в речи придаёт ей неповторимое своеобразие, особый колорит и выразительность



*



Структура и объём диссертации

Диссертация состоит из двух теоретических и одной практической части и по объёму составляет 75 страниц.



*



Лексикографические источники:

- 1). Deutsches Universalwörterbuch. – Mannheim: Dudenverlag, 2007.
- 2). Duden in 12 Bd. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Band 11. – Mannheim: Dudenverlag, 2008.
- 3). Словарь русского языка / Под ред. А.И.Евгеньевой – в 4-х томах. – М.: 1985-1988.
- 4). Фразеологический словарь современного русского литературного языка / Под ред. А.Н.Тихонова – в 2-х томах. – М.: Флинта: Наука, 2004.
- 5) Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И Молоткова. – М.: 1978.
- 6) Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы / пад рэд. І.Я. Лепешава. – Мн.: 1993.



*





*

